Научная статья
УДК 811.111*40

Англоязычная интернет-рецензия на скандинавские детективы: переводческий аспект

Инна Валерьевна Лисица[1]***, Алина Алексеевна Михеева***[1]
[1]Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия

Аннотация. Работа посвящена проблемам перевода интернет-рецензий на скандинавские детективы с английского языка на русский. Проводится анализ интернет-рецензий с точки зрения их структурной организации, рассматриваются причины популярности скандинавского детектива. Передача на русский язык выявленных в материале исследования лингвостилистических характеристик структурных элементов англоязычных интернет-рецензий будет определятся контекстом первичного текста, а именно детективным текстом. Рассматриваются способы перевода литературоведческих терминов, идиоматических выражений и художественно-изобразительных средств.

Ключевые слова: скандинавский детектив, англоязычная литературная рецензия, интернет-рецензия, литературоведческий термин, лексико-стилистические особенности

Для цитирования: Лисица И.В., Михеева А.А. Англоязычная интернет-рецензия на скандинавские детективы: переводческий аспект // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2024. Т. 18, № 1. С. 31–39.

Original article

English Internet reviews of Scandinavian crime fiction: translation aspect

Inna V. Lisitsa[1]***, Alina A. Mikheyeva***[1]
[1]Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

Abstract. The paper considers the problems of translating Internet reviews of Scandinavian crime fiction from English into Russian. The authors carry out the analysis of Internet reviews from the point of view of their structural organization, the reasons for the popularity of Scandinavian crime novels are considered. Some linguistic and stylistic characteristics of the structural elements of Internet reviews have been identified in the research material, their translation from English into Russian is determined by the context of the primary text, namely the detective text. The methods of translation of literary terms, idiomatic expressions and stylistic devices and expressive means are considered.

Keywords: Scandinavian crime fiction, English-language literary review, Internet review, literary term, lexico-stylistic features

For citation: Lisitsa I.V., Mikheyeva A.A. English Internet reviews of Scandinavian crime fiction: translation aspect. *Topical issues of philology and methods of foreign language teaching*, 2024, vol. 18, no. 1, pp. 31–39. (In Russ.)

На этапе выбора книги для перевода и публикации крупные издательства заказывают у переводчика рецензию на заинтересовавшую книгу. Рецензирование заключается в том, что переводчик находит и компонует для редактора всю имеющуюся информацию о книге, что включает в себя работу с англоязычными литературными рецензиями. Перевод англоязычных интернет-рецензий на скандинавские детективы является сложной задачей, так как требует учета

© Лисица И.В., Михеева А.А., 2024

целого ряда особенностей: жанровых, лексических, синтаксических и стилистических. Рассмотрение данных вопросов определяет актуальность проведенного исследования.

Словари литературоведческих терминов относят рецензию к жанрам критики, неизменно указывая на такие типологические черты, как краткость и наличие оценочного суждения. Рецензия включает разбор произведения, а при необходимости и краткое содержание [5, с. 704]. По мнению О.Г. Шильниковой, она представляет собой оценочное суждение с приоритетной ценностно-оценочной ориентацией критической рефлексии и обязательным наличием субъективной модальности [8, с. 55].

Интернет-рецензия (иначе сетевая или дигитальная) имеет ряд отличий от печатной газетно-журнальной. Н.Н. Молитвина указывает на такие ее особенности, как выраженная субъективность, чрезмерная клишированность, смешение функциональных стилей и вольная интерпретация критериев оценочности. Однако, кроме этих скорее отрицательных характеристик автор также говорит и об их успехе у читателя во многом благодаря экспериментальным формам и приемам [7, с. 234].

Форматные изменения интернет-рецензии проявляются на уровне уменьшения текстового объема (в сетевом издании медиатекст зачастую предназначен для быстрого чтения), обращения к формату списка или подборки, сближения с жанром рекомендации, наличия визуального элемента (как правило, изображение обложки книги) [2, с. 41].

С.А. Медведев считает важной жанровой чертой интернет-рецензии расширение возможностей общения автора и читателя (а также и читателей между собой) в сравнении с процессом создания и восприятия традиционной рецензии. Автор представляет типологическое описание жанра интернет-рецензии, существование которой стало возможно благодаря интернет-коммуникации [6, с. 7].

Современная литературная сцена богата различными жанрами, но одним из самых востребованных до сих пор остается жанр детектива. Скандинавский детектив за последние десятилетия стал особенно популярным не только в англоязычном пространстве, но и в странах СНГ. Захватывающие сюжеты, качественно проработанные персонажи и уникальная атмосфера делают скандинавские детективы достойными читательского внимания.

Корни современного скандинавского детектива уходят к временам написания саг, повествование в которых было устроено таким образом, что личность автора не влияла на восприятие читателя: автор не выражал отношения к происходящему, не приукрашал текст, кроме того, использовал «симптоматическое» описание, то есть писал только о том, что могло быть увидено или услышано сторонним наблюдателем. Многие из этих отличительных черт сохраняются в современном скандинавском детективе: отчужденность, медленный темп повествования, неоднозначность героев и антигероев, некоторая недосказанность.

Родоначальниками современного скандинавского детектива можно по праву считать Пера Валё и Маю Шёвалль, соавторов декалогии цикла «Мартин Бек». «Розанна», первый роман, был опубликован еще в 1965 году, но мировую известность скандинавский криминальный роман приобретает после 2005 года с выходом в свет «Девушки с татуировкой дракона», первого произведения из трилогии Стига Ларссона.

Русскоязычный читатель, привычный к мрачным произведениям Ф.М. Достоевского, Н.В. Гоголя и др., в скандинавском детективе видит знакомый глубокий символизм персонажей, гнетущую

атмосферу, политическую и социальную актуальность, а непривычные скандинавские реалии, медленное развитие событий и отчужденное повествование привлекают его своей новизной.

В практической части работы мы провели анализ тридцати девяти современных англоязычных рецензий на скандинавские детективы, размещенных на следующих интернет-платформах: goodreads.com, amazon.com, reedsy.com, sfbook.com, и выявили ряд их особенностей.

Литературная рецензия имеет структурированный формат, который включает в себя вступление, краткое описание сюжета, оценку персонажей и анализ сюжетных аспектов, а также заключение и рекомендацию для читателя. Анализ материалов исследования позволил прийти к выводу о том, что современная литературная рецензия может содержать не все структурные элементы (чаще всего отсутствует анализ), но большинство рецензентов, как правило, придерживаются ее классической вариации.

Во введении англоязычных рецензий на скандинавские детективы почти не встречаются экспрессивные синтаксические конструкции и лексико-стилистические средства создания выразительности, используются общеязыковые и газетно-публицистические средства, что обусловлено информативной целью введения.

В обзорной части рецензий преобладают сложные распространенные и осложненные предложения. В связи с коммуникативной функцией обзора в данной части рецензий практически не встречаются экспрессивные синтаксические конструкции и лексико-семантические средства создания выразительности, аналогично с введением используются общеязыковые средства.

В анализе преобладают сложные предложения с двумя и более грамматическими основами. Самым распространенным аргументом рецензента является цитирование, часто без слов автора, то есть цитируемый текст получает максимальную самостоятельность. Также для анализа англоязычной рецензии характерно присутствие оценочного суждения, для которого характерно наличие измененного порядка слов, разных коммуникативных типов предложений и таких разрядов слов, как наречия со значением оценки, эмоциональные междометия и эмоциональные частицы. Именно анализ содержит большое количество лексико-стилистических средств создания выразительности и экспрессивных синтаксических конструкций. Тропы выполняют индивидуализирующую, художественно-изобразительную и оценочную функции. При этом следует отметить, что в современных рецензиях преобладают синтаксические средства, связанные с разговорной речью: эллиптические, сегментированные и парцеллированные структуры. Наиболее частотны инверсия, риторический вопрос, параллелизм и антитеза.

Заключение, как правило, составляет один абзац, состоящий из от одного до пяти предложений, содержащих собственно оценку произведения и рекомендации для читателя.

Описанные выше особенности англоязычных рецензий делают их перевод сложной задачей. Итак, рассмотрим, с какими трудностями может столкнуться переводчик в работе с современной англоязычной интернет-рецензией на скандинавский детектив.

Отличительной жанровой чертой данных текстов является наличие литературоведческих терминов и общелитературной лексики. Обратимся к примеру.

(1) Here's the thing about the recent popularity of Scandinavian writers and if you're a Nordic Thriller aficionado you couldn't care less about the distinction:

the novels are depressed, somber, filled with ennui, a lack of humor, with flawed characters if not suffused with a strong tendency towards determinism; in short, whether you're reading Stieg Larsson, Henning Mankell, or Jo Nesbo you are likely reading Literary Naturalism.

If you live in Scandinavia, you might consider this par for the course, ennui is imbued into the populace (as it is also reflected in the works of prominent Russian writers – Anna Karenina comes to mind) (https://www.goodreads.com/review/show/654614973).

Вот в чем причина недавно возросшей популярности скандинавских писателей (если вы поклонник скандинавских триллеров, эти особенности вас не остановят): произведения мрачны и депрессивны, повествование монотонно, юмор отсутствует, персонажи в чем-то ущербны, все пронизано сильным влиянием детерминизма. Короче говоря, детективные романы Стига Ларссона, Хеннинга Манкелля или Ю Несбё, скорее всего, относятся к натурализму.

Если вы живёте в Скандинавии, то апатия, пропитавшая все и всех, является для вас обычным явлением (подобное отражено в работах знаменитых русских писателей – на ум приходит «Анна Каренина») (здесь и далее перевод наш).

Перевод терминов *thriller* и *determinism* не вызывает трудностей, в языке перевода есть эквиваленты. Иначе ситуация обстоит с терминами *novel* и *literary naturalism*. Оксфордский словарь литературоведческих терминов приводит следующее определение: «Novel – an extended fictional prose narrative» [9, с. 173]. При этом термин выступает скорее как зонтичный, так как границы жанра практически отсутствуют, даже прозаическая форма не является обязательным условием. При этом в русском языке «роман – жанр эпического рода литературы. Роман посвящен судьбе личности, ее становлению и развитию на фоне общественной жизни…» [5, с. 714]. Следовательно, при переводе следует воспользоваться приемом генерализации (*novel* – произведение), так как именно этого варианта будет требовать контекст.

В русском языке есть термин, эквивалентный термину *literary naturalism* – *натурализм*, литературное направление, сложившееся в Европе и США в последней трети XIX века [5, с. 567]. Как правило, в русском языке термин используется без уточнения «литературный», более того, стоящий перед ним глагол «читаете» позволяет легко понять, что речь идет о литературе.

Перевод следующего элемента рецензии, обзора осложнен скорее с точки зрения грамматики, чем лексики, однако именно лексика в данном случае представляет для переводчика особый интерес:

(2) November in Oslo, and the first snowfall of the year covers the gloomy landscape. A young boy discovers his mother missing and ventures outdoors to look for her, but all he finds is his mother's pink scarf wrapped around a snowman in the front yard that appeared mysteriously the day before. And so begins Harry Hole's seventh investigation in this extremely popular series (https://www.goodreads.com/book/show/9572203-the-snowman).

Ноябрь в Осло, первый снег покрывает мрачный пейзаж. Маленький мальчик обнаруживает, что его мать пропала, и выходит искать ее на улицу, но все, что он находит, – это ее розовый шарф, обернутый вокруг снеговика, который таинственным образом появился перед домом днем ранее. Так начинается седьмое расследование Харри Холе в этой чрезвычайно популярной серии книг.

В данном отрывке мы можем наблюдать слова-маркеры детективного дис-

курса, собственно тематические слова. Детективный текст представляет собой результат коммуникации между автором текста и его читателем, то есть комплексное речевое действие – макроакт. И.А. Дудина приходит к выводу о том, что макрокомпозицией детективного дискурса является разгадка преступления. Она имеет иерархическую структуру, включает в себя микротемы, например, описание места преступления, рассуждение сыщика и т. д. Макротема дискурса имеет психологический коррелят – «когнитивную схему или когнитивную модель, определяющую планирование, создание, понимание дискурса, хранение полученной информации и её воспроизведение» [1, с. 21]. Детективный текст можно вычленить из дискурса, если исключить экстралингвистические факторы. В этом случае детективный текст «представляет собой лингвистическое образование, имеющее определённую структуру и характеризующееся связностью и цельностью» [1, с. 8]. Однако перевод рецензий на произведения детективного жанра нельзя выполнить без учета детективного дискурса, ведь рецензия как вторичный текст закономерно содержит в себе ряд особенностей (средства художественной выразительности, стилистика, тематическая лексика), определяемых первичным текстом – детективным произведением. В этом проявляется интертекстуальная зависимость вторичного текста (рецензии) от текста-источника.

Одним из частотных лексических средств удержания внимания читателя в литературных интернет-рецензиях являются идиомы. Анализ материалов исследования позволил заметить, что идиомы присутствуют в тридцати шести из тридцати девяти рецензий, из их числа в девяти содержится до двух идиом, в двадцати двух – до трех, в пяти рецензиях – более трех идиом. В качестве примера приведены идиомы, характерные для описания детективного жанра.

(3) Harry is truly up against a diabolical killer this time. A man targeting women who have strayed... but how does the killer know these things about these women? Time is of the essence, and red herrings send Harry and his team scrambling down looping paths that get them no closer to the killer (https://www.goodreads.com/review/show/2140419943).

В этот раз Харри противостоит крайне коварный убийца. Он охотится на одиноких женщин... но откуда убийца все знает об этих женщинах? Время на исходе, ложный след заставляет Гарри и его команду двигаться наугад, что не приближает их к убийце.

Идиому *time is of the essence* переводим при помощи подбора аналога. Мы предлагаем вариант *время на исходе* как наиболее подходящий с точки зрения контекста. Контекст будет определять и перевод идиомы *red herrings*. В детективном дискурсе русского языка существует выражение «ложный след» – это улика, которая вроде бы указывает на преступника, но в итоге оказывается ложной.

Частотным средством выразительности являются эпитеты, как правило, не вызывающие трудностей перевода, однако требующие от переводчика творческого подхода.

(4) Harry is up against an extremely intelligent killer, and the tension never lets up for a minute – the depressingly somber landscape only adds to the fear. The plot is complex, clever, and leads to many suspects, each of them perfectly plausible, but all is not what it seems, and there are many twists and turns before 'The Snowman' is finally revealed (https://www.goodreads.com/book/show/9572203-the-snowman).

Харри противостоит чрезвычайно умному убийце, и напряжение не спадает ни на минуту – удручающе мрачный пейзаж только усиливает страх. Сюжет сложный, захватывающий и при-

водит ко множеству подозреваемых, каждый из которых вполне может быть убийцей, но все далеко не так, как кажется, и впереди еще много поворотов, прежде чем "Снеговик" наконец будет раскрыт.

Такие эпитеты как *gloomy, mysterious, depressingly somber* и им подобные характерны для рецензий на скандинавские детективы благодаря их отличительной атмосфере, о которой мы писали выше. Рецензенту важно посредством эпитетов как можно точнее передать читателю атмосферу произведения, эффект, который оно способно оказать. Статистический анализ материала исследования позволил прийти к выводу о том, что среднее количество эпитетов на одну рецензию – 14. Таким образом, задача переводчика – сохранить все авторские интенции при передаче средств изобразительности на русский язык [3; 4].

Перевод заключения в рецензии не так осложнен, как перевод предыдущего структурного компонента, анализа. В материале исследования присутствуют эпитеты, устойчивые выражения и несложные синтаксические конструкции. Обращает на себя внимание тот факт, что для передачи собственного впечатления от прочтения книги автор рецензии часто использует разговорные выражения, что позволяет быть ближе к читателю, являясь при этом характерной чертой интернет-дискурса в целом. Обратимся к примеру.

(5) Jo Nesbo, as always, kept me turning pages. I groaned with frustration when promising leads turned out to be dead ends. In a case like this, nothing can be ignored because the investigators are so desperate for a viable lead. In the end I had to hope that Harry would weave enough clues together to form a noose around the killer. Highly recommend. I can't wait to see one of my favorite actors, Michael Fassbender, bring Harry Hole to life on the big screen (https://www.goodreads.com/book/show/9572203/review).

Ю Несбё как всегда заставлял меня перелистывать страницы. Я стонал от разочарования, когда многообещающие зацепки заводили в тупик. В таком деле, как это, ничего не должно быть упущено, потому что сыщики отчаянно нуждаются в надежных уликах. В конце концов мне оставалось надеяться, что Харри соберет достаточно информации, чтобы вычислить убийцу. Очень рекомендую. Не могу дождаться, когда один из моих любимых актеров, Майкл Флассбендер, воплотит Харри Холе в жизнь на большом экране.

Выражение *dead end* обозначает тупик: a situation that has no hope of making progress [10], соответственно, дословно фразу *turned out to be dead ends* можно перевести как *оказались тупиковыми*. Однако в процессе перевода данного примера мы выбрали вариант *заводили в тупик*. В детективном дискурсе существует ассоциативная цепочка: зацепка (улика или факт) – путь к разгадке, соответственно, зацепка в детективном дискурсе воспринимается как приобретенное знание, продвигающее ход расследования, то есть она может оказаться ложной, но не тупиковой, так как она не является процессом (путем).

Слово *viable* в онлайн-словаре Cambridge Dictionary определяется следующим образом: able to work as intended or able to succeed, приводится вариант перевода: практически осуществимый, жизнеспособный [10]. Учитывая регистр лексики контекста, ни один из этих вариантов не является подходящим. Вновь обратимся к лексическому наполнению детективного дискурса. Зацепка может быть реальной/настоящей, серьезной/весомой, незначительной, ложной и т. д. Выбор в качестве перевода прилагательного «реальный» даст ощущение того, что зацепки, описанные ранее, являются ложными, однако

в контексте нет таких сведений. Исходя из контекста мы можем понять, что предыдущие зацепки оказывались недостаточными, чтобы вывести на след преступника. Таким образом, в качестве перевода мы выбрали прилагательное «серьезная».

Следующую сложность для перевода представляет выражение *form a noose around the killer*, которое можно перевести дословно как *накинуть петлю на шею убийцы*. Очевидно, что в данном контексте выражение используется в переносном смысле, следовательно, необходимо смысловое развитие. Выражение *вычислить убийцу* передаст значение, вложенное автором в оригинальный текст.

Работа с материалом исследования позволила сделать вывод о том, что ни одна интернет-рецензия на современные скандинавские детективы не обходит стороной образ протагониста. Образ сыщика является, пожалуй, главной привлекательной чертой скандинавского детектива для современного читателя. В криминальных ситуациях разбираются люди, зачастую сами балансирующие между порядком и правонарушением. Полицейские, следователи, частные детективы, которых нельзя назвать однозначно положительными персонажами – вот кто находится в центре внимания современного читателя. Харри Холе, пристрастившийся к алкоголю, из «Снеговика» Ю Нёсбе, страдающая диссоциальным расстройством личности девушка-хакер Лисбет Саландер из «Девушки с татуировкой дракона» Стига Ларссона, Сага Норен из сериала «Мост» с синдромом Аспергера – эти персонажи далеки от безупречных сыщиков английской и американской литературы. Главные герои скандинавского детектива часто нуждаются в помощи не меньше, чем жертвы или те, кто стоит на пороге преступления. Именно неоднозначность, в некотором смысле порочность, главных героев добавляет скандинавскому детективу реалистичности. Такой образ детектива отвечает современности: люди в наше время отходят от шаблонного деления мира на «черное и белое» и все чаще готовы заглядывать глубоко в суть вещей, чтобы добраться до истины.

Образ современного сыщика в рецензии на современный скандинавский детектив весьма противоречив и кардинально отличается от классического. Например, его положительные качества чаще описываются словами: r*easoning mind, intellectual, solving, brilliant, stunning*; отрицательные: *outsider, flawed, self-destructive, depressed, complicated.* Рецензенты, как правило, уделяют больше внимания отрицательным характеристикам протагониста, чем положительным, однако преподносят их, скорее, как харизму персонажа.

В ходе исследования мы пришли к следующим выводам: современная литературная интернет-рецензия имеет ряд жанровых особенностей, в числе которых – четкая структура и цель. Будучи вторичным текстом, она находится под влиянием экстралингвистических факторов первичного текста – детективного произведения, относящегося к детективному дискурсу. Детективный дискурс определяет ряд стилистических и лексических особенностей. Таким образом, перевод англоязычной интернет-рецензии на скандинавские детективы невозможен без изучения жанровых, лексических, стилистических, дискурсивных, переводческих и иных особенностей не только непосредственно литературной рецензии, но и самих произведений данного жанра. Следует отметить, что особенности перевода присутствуют в каждом структурном элементе рецензии. Во введении рецензии особенности включают в себя специфику перевода названий художественных произведений, а также лите-

ратуроведческого терминологического аппарата. В обзоре особенность перевода заключается в различиях грамматического строя исходного языка и языка перевода. Анализ является самым насыщенным элементом с точки зрения наличия особенностей перевода: он содержит идиомы, метафоры, эпитеты, для перевода которых существует множество различных приемов перевода, выбор которых будет определятся контекстом. Перевод анализа наиболее приближен к переводу художественного текста, а перевод заключения рецензии содержит в себе особенности перевода устойчивых выражений.

Список источников

1. *Дудина И.А.* Дискурсивное пространство детективного текста на материале англоязычной художественной литературы XIX–XX вв.: автореф. дис. … канд. филол. наук. Краснодар, 2008. 24 с.

2. *Инешина С.В.* Специфика книжной интернет-рецензии // Медиа и коммуникации: состояние, проблемы, перспективы: сборник статей Национальной научно-практической конференции (к 30-летию кафедры журналистики и русской литературы XX века) / под общей редакцией А.В. Чепкасова, Ф.С. Рагимовой. Кемерово, 2022. С. 39–43.

3. *Лисица И.В.* Проблемы сохранения индивидуального стиля автора в художественном переводе // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2023. Т. 17, № 2. С. 35–40.

4. *Лисица И.В., Везнер И.А.* Лингводидактический потенциал метода прототипического моделирования при трансвербализации в аспекте совершенствования профессиональной компетенции лингвиста-переводчика // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 1 (92). С. 28–31.

5. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. Росмэн / под редакцией проф. А.П. Горкина. М., 2006. 984 с.

6. *Медведев С.А.* Лингвотипологическое исследование жанра интернет-рецензии (на материале русскоязычного портала Проза.ру): автореф. дис. … канд. филол. наук. Омск, 2019. 21 с.

7. *Молитвина Н.Н.* Лингвостилистические особенности современной литературной рецензии // Сибирский филологический журнал. 2016. № 3. С. 230–237.

8. *Шильникова О.Г.* Рецензия как жанр литературной критики: генезис, формирование структурно-функциональных параметров // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 8: Литературоведение. Журналистика. 2017. № 1 (16). С. 55–67.

9. *Baldick Ch.* The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. N. Y.: Oxford University Press Inc., 2001. 280 p.

10. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://dictionary.cambridge.org/ (дата обращения: 08.10.2022).

Информация об авторах

И.В. Лисица – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и теории перевода, Новосибирский государственный педагогический университет, foxinna@mail.ru, ORCID: https://orcid.org/0000-0002-8899-9423

А.А. Михеева – студент 4 курса, факультет иностранных языков, Новосибирский государственный педагогический университет, mkhv.alina@mail.ru

Information about the authors

I.V. Lisitsa – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Linguistics and Translation Theory, Novosibirsk State Pedagogical University, foxinna@mail.ru, ORCID: https://orcid.org/0000-0002-8899-9423

A.A. Mikheyeva – 4th year Student, the Faculty of Foreign Languages, Novosibirsk State Pedagogical University, mkhv.alina@mail.ru

Статья поступила в редакцию 18.10.2023; одобрена после рецензирования 26.10.2023; принята к публикации 27.10.2023.

The article was submitted 18.10.2023; approved after reviewing 26.10.2023; accepted for publication 27.10.2023.